



Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしよからのお知らせ May 5月



さんだしじんけんきょうせいすいしんか

さんだしみわ

三田市人権共生推進課 〒669-1595 三田市三輪2-1-1 Human Rights and Inclusion Promotion Division, Sanda City 2-1-1 Miwa Sanda City 669-1595

tel:079-559-5023 / fax:079-563-7776 / E-mail: jinken_u@city.sanda.lg.jp

～みんなでスポーツ～ さんだファミリースポーツカー

ニバル&市民チャレンジデー

誰もが気軽に参加できるスポーツで交流を深めるため、「ファミリー・スポーツ・カーニバル&さんだ市民チャレンジデー」を開催します。※参加無料
普段は体験できないスポーツを、この機会にお楽しみください。

◆日程=6月16日(日)

◆場所=親和学園駒ヶ谷運動公園(事前申込制)

◆時間=9:30～12:00、13:00～15:30

◆内容

<体育館>

・屋内スポーツ体験会(体力測定、ニュースポーツ体験、トランポ・ロビックス、障害者スポーツ、市スポーツ協会体験会)

9:30～12:00、13:00～15:30の間に好きな体験会に自由に参加可能

・兵庫ブレーバーズ子ども野球体験

※10:30～12:00、13:00～14:30

(各回定員25名)

<多目的広場>

・市スポーツ協会体験会

・ランニング教室 ※10:30～12:00、13:00～14:30(各回定員30名)

<公園周辺>

・ノルディック・ウォーキング ※9:30～10:30/11:00～12:00/13:00～14:00/14:30～15:30

(各回定員30名)

(各回定員30名)

◆申込み

6月2日までに、WEB申込みフォームかホームページから申込用紙をダウンロードして書き、窓口、郵送、ファックス、メールのいずれかで下記に提出してください。

【問合せ】文化スポーツ課

(〒669-1595 三田市三輪2-1-1 三田市役所本庁舎4階)

☎079-559-5022 FAX:079-563-1360

E-mail: bunkasports@city.sanda.lg.jp



～Minna De Sports～ "Sanda Family Sports Carnival & Sanda Citizens' Challenge Day"

The "Family Sports Carnival & Sanda Citizens' Challenge Day" will be held to bring citizens together through sports that anyone can easily participate in.

※No charge to participate

A unique opportunity to try out unusual sports.

◆Date and time=June 16 (Sun)

◆Place=Shinwa Gakuen Komagatani Athletic Park Multipurpose space (Prior application necessary)

◆Time=9:30～12:00, 13:00～15:30

◆Contents

<Gym>

・Indoor sports challenge session. (Physical fitness tests, Challenge the "New sports," Trampoline Aerobics, Para-sports Workshop, Sports challenge session by the Sanda city sports association)

All are welcome to join freely, whatever you like from 9:30～12:00 and 13:00～15:30.

・Kids baseball challenge with Hyogo Bravers members

※10:30～12:00, 13:00～14:30

(Capacity: 25 people per session)

<Multipurpose space>

・Sports challenge session by the Sanda city sports association.

・Running class ※10:30～12:00, 13:00～14:30

(Capacity: 30 people per session)

<Peripheral of the park>

・Nordic walking ※9:30～10:30/11:00～12:00/13:00～14:00/14:30～15:30

(Capacity: 30 people per session)

◆Application

Please apply via the online application form, or download the form and send it by post/ fax or bring it to the department listed below by June 2nd.

【Information】Culture and Sports Division

(Sanda City Hall Main Building 4F, 2-1-1 Miwa, Sanda, 〒669-1595)

☎079-559-5022 FAX:079-563-1360

E-mail: bunkasports@city.sanda.lg.jp



旧九鬼家住宅資料館

九鬼茶会

九鬼家と茶道との縁を偲びながら濃茶と薄茶を楽しみます。

- ◆日時=6月2日(日)10:00~14:00(全5回)
- ◆定員=100人(一回20人) ◆参加費=1,500円
- ◆申し込み=5月1日から電話で

端午の節句飾り

兜や鎧、武者人形などの五月人形を展示します。日本の伝統文化である端午の節句飾りを楽しんでください。

- ◆期間=6月2日(日)まで
- 【問合せ】三田ふるさと学習館(5月は土曜・日曜・祝日のみ開館) ※開館時間:10:00~16:00
- ☎ 079-563-5587 FAX:079-563-5587



三田まちなみガーデンショー開催

「三田まちなみガーデンショー」を開催します。寄せ植え、園芸市など、楽しい催しものがたくさんあります。

- ◆日時=5月18日(土)、19日(日)10:00~16:00
- ◆場所=中央公園(けやき台2-3)
- ◆内容=ガーデンマルシェ(物販・飲食)、ステージ発表、体験など
- 【問合せ】事前:親和学園駒ヶ谷体育館 ☎079-565-7288
- FAX:079-565-7208
- 当日:中央公園 ☎079-565-4881 FAX:079-565-3791

外国人のためのたのしい防災イベント「京都で災害体験をしよう!!」

防災や災害時の行動について、体験型の施設で学びます。

- ◆日時=6月16日(日)9:00~17:30
- ◆場所=京都市市民防災センター他
- ◆対象=外国人市民とその家族・支援者
- ◆定員=30人(先着) ◆参加費=無料
- ◆申込締切=5月31日(金)
- ◆申し込み=専用フォームか、窓口にて
- ◆その他=通訳を希望する場合は、5月31日(金)までに申し込んでください。
- 【問合せ】三田市国際交流協会
- ☎ 079-559-5164 FAX:079-559-5173
- E-mail:office@sia-japan.org
- 10時~17時(昼休みを除く)火曜日



The Former Residence of Kuki Clan

A tea party held at the Former Residence of Kuki Clan

Please enjoy both strong and weak tea while thinking about the connection between the Kuki clan and tea ceremony.

- ◆Date and Time=June 2 (Sun) 10:00-14:00 (5 times all together)
- ◆Capacity = 100 participants (20 participants for each time) ◆Fee = 1,500 yen
- ◆Application = By phone, accepting from May 1

The Children's Day display

Samurai helmets and armors, warrior dolls, and other Children's Day dolls will be displayed. Please enjoy the Children's Day display and experience traditional Japanese culture.

- ◆Available dates=Until June 2 (Sun)
- 【Information】Sanda Local History and Culture Study Center (In May, the building is open only on Saturdays, Sundays, and holidays.) ※Open:10:00~16:00
- ☎079-563-5587 FAX:079-563-5587

Sanda Townscape Garden Show

"Sanda Townscape Garden Show" will be held. There are many fun events such as group planting and gardening fairs.

- Forget your busy life and enjoy the grass and flowers.
- ◆Date and Time=May 18 (Sat) and 19 (Sun) 10:00-16:00
- ◆Place=Chuo Park (2-3, Keyakidai)
- ◆Contents=Garden show (product sales, eating and drinking), stage announcements, experiences, etc.
- 【Information】

In advance: Shinwa Gakuen Komagatani Gymnasium ☎079-565-7288 FAX:079-565-7208, On the day: Chuo Park ☎079-565-4881 FAX:079-565-3791

“Disaster experience in Kyoto”, which is an enjoyable disaster prevention event for foreigners!!

Let's study about disaster prevention and how to cope with disaster at an experience-based facility.

- ◆Date and Time=June 16 (Sun) 9:00-17:30
- ◆Place=Kyoto City Disaster Prevention Center and other facilities.
- ◆Target=Foreign residents, their families and those who support them.
- ◆Capacity = The first 30 applicants. ◆Fee=Free
- ◆Deadline for applications=May 31 (Fri)
- ◆Application = Application form or at the reception desk
- ◆Others = Please ask for interpreters by May 31 (Fri) if needed.

【Application・Information】Sanda International Association ☎079-559-5164 FAX:079-559-5173 E-mail:office@sia-japan.org 10:00-17:00 (except for lunch break) Closed on Tuesday

さんだ・くらしのほんご教室 (対面コース)

◆日時=5月11日～12月7日 (各土曜日) 10:30～12:30

全20回

◆場所=まちづくり協働センター 講座室

◆対象=初めて日本語を学習する人、少しでも日本語を学習している人

先着20人 (定員になり次第締切)

いつから (2回目以降) でも 始めることができます。

◆参加費=無料 ◆申込み=専用フォームか、窓口にて

【申込・問合せ】三田市国際交流協会

☎079-559-5164 FAX: 079-559-5173

E-mail: office@sia-japan.org

10時～17時 (昼休みを除く) 火曜休

**市役所や学校での手続きに通訳ボランティアを派遣します**

外国人市民が市役所や学校での手続きをする時に、通訳ボランティアを派遣します。

◆利用できる人

三田市に住民登録をしている日本語に不慣れた外国人、三田市内で働いている人、三田市内の学校に通っている人など

◆利用できる場合

市役所での手続き (外国人登録、国民健康保険手続きなど)、乳幼児健診、市が実施する相談業務、学校の入学手続きや保護者懇談など

※通訳時間が4時間を超える場合、病院での通訳などは利用できません。

◆申し込み期限=通訳を希望する日の7日前まで

◆費用=無料

**市役所や学校から受け取った文書をボランティアが翻訳します**

市役所や学校から受け取った文書、市役所や学校に提出する文書をボランティアが翻訳します。

◆利用できる人

三田市に住民登録をしている日本語に不慣れた外国人、三田市内で働いている人、三田市内の学校に通っている人など

◆利用できる場合

外国人が市や学校に提出する文書または市や学校から受け取った文書 ※翻訳者を証明するためのサインなどが必要なものなどは利用できません。

◆申し込み期限=翻訳文が欲しい日の10日前まで

◆費用=無料

【申込み・問合せ】人権共生推進課 ☎079-559-5023

FAX: 079-563-7776 E-mail: jinken_u@city.sanda.lg.jp

Face-to Face Japanese class for Daily Use in Sanda

◆Date and Time=May 11~December 7 (Saturdays)

10:30-12:30 Total 20 Sessions

◆Place = Sanda Public Community Center, Lecture room

◆Target = Those who have never studied Japanese or who have studied it only a little.

The first 20 people (As soon as the capacity is filled, applications will not be accepted.)

You can join the course anytime (even after the 2nd session and later).

◆Fee=Free ◆Application=Application form or at the reception desk.

【Application・Information】Sanda International Association ☎079-559-5164 FAX: 079-559-5173

E-mail: office@sia-japan.org

10:00-17:00 (except for lunch break) Closed on Tuesday

Volunteer interpreters are available

If required, a volunteer interpreter will be sent to help with formalities and procedures at the city hall or schools.

◆Target persons

Registered foreign residents not fluent in Japanese, those people who are working in Sanda City, pupils and students of schools and universities in Sanda City.

◆Purposes

For formalities and procedures at the city hall (Registration for foreign residents, National health insurance, etc.), health checks for infants and young children, consultations conducted by Sanda city, school admission procedures and consultations for guardians, etc. ※Unacceptable cases: Interpretation of more than 4 hours, interpretation at hospitals, etc.

◆Deadline for applications=Applicants must apply 7 days before an interpreter is needed.

◆Charge=Free

Volunteer translating services are available

Volunteer translators will help foreign residents read documents delivered from the city hall or schools, or to prepare documents for submission.

◆Target persons

Registered foreign residents not fluent in Japanese, those people who are working in Sanda City, pupils and students of schools and universities in Sanda City.

◆Purposes

Translation of documents delivered from or for submission to the city hall or schools.

※Unacceptable cases: Those documents which require a signature of the translator, etc.

◆Deadline for applications=10 days prior the intended submission date of applications ◆Charge=Free

【Information】Human Rights and Inclusion Promotion Division

☎079-559-5023 FAX: 079-563-7776

E-mail: jinken_u@city.sanda.lg.jp

乳幼児健診 5月

- 混雑緩和のため健診日時、受付時間を区切って予約制で開催します。日時厳守にご協力をお願いします。変更を希望の方は下記までお問い合わせください。
- 対象者には個別に通知します。
- 健診までに母子健康手帳の保護者欄に必要事項を必ず書いてください。
- その他の母子保健事業については、三田市ホームページに載せています。また、追加で実施されることがあります。
- 警報発令時や災害発生などにより、急に中止する場合があります。ホームページでご確認ください。

Infants Medical Checkups : May

- In order to reduce congestion, we will hold checkups by appointment only, with separate checkup dates, times, and reception times. We ask for your cooperation in strictly adhering to the date and time. If you wish to change the date and time, please contact the following.
- Eligible persons will be notified individually.
- Be sure to fill in the necessary items in the guardian's column of your maternal and child health handbook before the medical checkup.
- Information on other subjects such as the mother-child health promotion project are published on the Sanda City homepage. Additional checks may be carried out if needed.
- In the event of an alert or a disaster, checkups may be abruptly canceled. Please check the homepage for confirmation.

事業名 Program name	実施日 Days	対象 Target	持ち物 Please Bring
4か月児健診 4-month-old infant medical checkup	5/8, 22 (水 Wed)	2024年1月生まれ Babies born in Jan. 2024 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	母子健康手帳、問診票、バスタオルを持参 Bring your Maternal and Child Health handbook, medical interview sheet, and towels.
9か月児健診(9~10か月児) 9-month-old infant medical checkup (9~10-month-old infant)	5/7, 21 (火 Tue)	2023年7月生まれ Babies born in July 2023 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	
1歳6か月児健診 18-month-old child medical checkup	5/14, 28 (火 Tue)	2022年10月生まれ Infants born in Oct. 2022 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	
3歳児健診 3-year-old child medical checkup	5/9(木 Thu) 15,29 (水 Wed)	2021年3月生まれ Infants born in Mar. 2021 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	母子健康手帳、問診票、目と耳に関するアンケート、尿5cc、バスタオルを持参 Bring your Maternal and Child Health handbook, medical interview sheet, questionnaires about eyes and ears, a 5cc urine sample, and towels.

【問合せ】子ども政策課（三田市保健センター）
(Kodomoseisakuka) (住所：川除675)
☎ 079-559-5701 Fax : 079-559-5705

【Information】Children's Policy Division (Sanda Welfare and Health Center) (Address: 675 Kawayoke)
☎079-559-5701 Fax : 079-559-5705

外国人住民のための「よろず相談窓口」

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

◆日時＝毎月第2水曜日と第4土曜日
10:30～12:30

★5月は8日(水)、25日(土)です。

◆場所＝まちづくり協働センター
(電話相談も可能)

◆対応言語＝日本語、中国語、英語
(その他の言語は、事前に相談してください。)

【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)

10時～17時(昼休みを除く) 火曜日

☎ 079-559-5164 Fax : 079-559-5173

Email : kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



Living Information and Advising Service for Foreign residents

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come. The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.

◆Date and Time＝The 2nd Wednesday and the 4th Saturday of every month 10:30-12:30

★May 8 (Wed), 25(Sat)

◆Place＝Sanda Public Community Center
(Telephone consultation is available.)

◆Available languages＝Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)

【Information】International Plaza
10:00-17:00 (except for lunch break) Closed on Tuesdays

☎079-559-5164 Fax : 079-559-5173

E-mail : kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

